

**CORPUS DE GENRES SPÉCIALISÉS :  
CARACTÉRISATION, MÉTHODES ET APPLICATIONS  
DIDACTIQUES (COSEDI)**

6-8 décembre 2023

Université Grenoble Alpes

Colloque organisé par l'ILCEA4 avec le soutien du LIDILEM  
Maison des sciences de l'homme (MSH)

**PROGRAMME**



**MERCREDI 6 DÉCEMBRE**

**HEURES**

**EVENEMENT**

13h00

Café de bienvenue / Accueil de participants

13h30

**Ouverture du colloque**

**Conférence plénière**

Présidente de séance : [Cécile Frérot](#)

14h00-15h00

**Mojca Pecman**, Université Paris Cité, CLILLAC-ARP, UFR EILA

« Les connaissances ont besoin de la terminologie et la terminologie a besoin de corpus »

**Axe 2 – méthodologie**

Présidente de séance : [Cécile Frérot](#)

HEURES	EVENEMENT
15h00-15h30	« Les corpus pour et par les apprenants en post-édition : allier la recherche et l'enseignement », <b>Natalie Kübler, Maud Bénard, Alexandra Mestivier, Mojca Pecman</b> , Université Paris Cité, CLILLAC-ARP, UFR EILA
15h30-16h00	« Construction of a multimodal interlanguage corpus for language teaching: A pilot study », <b>Siyuan Liu</b> , Université de Bologne (Italie)
<b>16h00-16h30</b>	<b>Pause</b>
	<b>Axe 3 - traduction et terminologie</b> <a href="#">Présidente de séance : Agnès Tutin</a>
16h30-17h00	« Étude comparée d'un corpus spécialisé italien-français de textes économiques », <b>Marie-Pierre Escoubas-Benveniste</b> , Université de Rome (Italie)
17h00-17h30	« Phraséotraduction en corpus médical spécialisé (FR-AR) », <b>Ola El Ghamry &amp; Olivier Kraif</b> , UGA, LIDILEM
17h30-18h00	« Terminologie de la physique : de la traduction à la néonymie », <b>Samia Belhaj</b> , Université Sidi Mohamed Ben dellah-Fès (Maroc)
<b>18h00-19h00</b>	<b>Cocktail</b>

## JEUDI 7 DÉCEMBRE

HEURES	EVENEMENT
08h30-09h00	Accueil des participants
	<b>Conférence plénière</b> <a href="#">Présidente de séance : Evgueniya Lyu</a>
09h00-10h00	<b>John Flowerdew</b> , Université de Lancaster et Birkbeck, Université de Londres (Royaume-Uni) « Pedagogical applications of specialised genre-based corpora »
	<b>Axe 4 – didactique</b> <a href="#">Présidente de séance : Evgueniya Lyu</a>
10h00-10h30	« Genre-based pedagogy and corpus analysis as didactic strategies to improve thesis writing using a computational writing tool (PEUMO) », <b>Constanza Cerda &amp; René Venegas</b> , Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chili)
10h30-11h00	« Steps for success in getting grant funding: A specialised genre-based corpus for teaching grant proposal summary writing to L1 Arabic speakers », <b>Maggie Charles &amp; Karin Whiteside</b> , Université d'Oxford (Royaume-Uni)
<b>11h00-11h30</b>	<b>Pause</b>
	<a href="#">Présidente de séance : Rui Yan</a>
11h30-12h00	« L'utilisation d'un corpus scientifique pour aider à la rédaction scientifique en sciences humaines et sociales », <b>Jingrao Li</b> , UGA, LIDILEM
12h00-12h30	« Pour une approche pédagogique englobante des scripteurs novices natifs et non-natifs ? L'exemple du 'hedging' en anglais académique », <b>Pauline Jadoulle</b> , Université Catholique de Louvain (Belgique)

HEURES	EVENEMENT
12h30-14h00	<b>Pause déjeuner</b>
14h00-15h00	<b>Conférence plénière</b> Présidente de séance : <a href="#">Agnès Tutin</a> <b>Paolo Frassi</b> , Université de Vérone (Italie) « DIACOM-fr : les questions à gérer lors de la constitution d'un corpus »
15h00-15h30	Présidente de séance : <a href="#">Caroline Peynaud</a> « Comunicación especializada y retórica digital. Explotación didáctica de un corpus de páginas web de ONG », <b>Ana Escartin Arilla</b> , Université Paris Nanterre, UPN-LCE
15h30-16h00	<b>Pause</b>
16h00-16h30	Présidente de séance : <a href="#">Caroline Peynaud</a> « Les combinaisons d'émotion de type V + (prép) + (dét) + N_émotion en discours romanesque vs discours journalistique », <b>Safa Zouadi</b> , UGA, LIDILEM
16h30-17h00	« Problématiques et enjeux autour de la résolution de la coréférence dans un corpus d'opinion de type forum de discussion », <b>Solenne Canton</b> , UGA, LIDILEM
17h00-17h30	« L'intuition, ou le préquel du corpus », <b>Darya Antonova</b> , Université Sorbonne Nouvelle
19h00-22h00	<b>Dîner de gala au restaurant l'Épicurien</b>

## VENDREDI 8 DÉCEMBRE

HEURES	EVENEMENT
08h30-09h00	Accueil des participants
09h00-9h30	<b>Axe 4 – didactique</b> Président de séance : <a href="#">Harry Bevan</a> « 'Il est facile de tirer la conclusion' : utilisation des routines impersonnelles chez les étudiants allophones en linguistique », <b>Rui Yan</b> , UGA LIDILEM, & <b>Thi Thu Hoai Tran</b> , Université d'Artois
09h30-10h00	« Portrait des erreurs collocationnelles des maîtrisants non francophone dans les écrits universitaires », <b>Azadeh Pirooz</b> , UGA, LIDILEM
10h00-10h30	Des corpus aux ressources lexicales pour l'aide à la rédaction scientifique en sciences humaines : le projet Lexasciences », <b>Sylvain Hatier</b> , <b>Jingrao LI</b> , <b>Arnaud Bey</b> , <b>Rui Yan</b> , <b>Agnès Tutin</b> , <b>Yinjie Wang</b> , <b>Yujing Ji</b> , UGA, LIDILEM
10h30-11h00	<b>Pause</b>
11h00-11h30	Présidente de séance : <a href="#">Agnès Tutin</a> « Exploration terminologique dans les écrits scientifiques d'un corpus comparable », <b>Clive Hamilton</b> , <b>Lichao ZHU</b> , <b>Cristian Valdez</b> , Université Paris Cité
11h30-12h00	« Évaluation de l'emploi des marqueurs de reformulation dans les mémoires des apprenants sinophones en français langue étrangère », <b>Yujing Ji</b> , Université des Études Internationales de Xi'an (Chine) (communication à distance)
12h00-13h30	<b>Déjeuner</b> <b>Axe 2 – méthodologie</b>

HEURES	EVENEMENT
	Présidente de séance : <a href="#">Sara Alvarez Martinez</a>
13h30-14h00	« Constituer le corpus multilingue TACATrad (Textes Authentiques Certifiés Anonymisés pour la Traduction) : enjeux méthodologiques et objectifs », <b>Florence Serrano</b> , Université Lyon II, CeRLA
14h00-14h30	« Chuchoter à l'oreille des corpus : Whisper, pour augmenter la production de corpus oraux de spécialité », <b>Alex Stasica</b> , Univesiteit Utrecht (Pays Bas), <b>Gilles Boyé</b> , <b>Anna Kupsc &amp; Catherine Mathon</b> , Université Bordeaux Montaigne, CLLE-ERSSàB-UMR-5263
14h30-15h00	« Le corpus des interviews présidentielles du 14 juillet, un outil pour l'étude de la terminologie du discours politique », <b>Antonia Sánchez Villanueva</b> , Universidad de Almería (Espagne)
<b>15h00-15h30</b>	<b>Pause</b>
	<b>Axe 1 - caractérisation des genres</b>
	Présidente de séance : <a href="#">Sandrine Rol-Arandjelovic</a>
15h30-16h00	« Le commentaire en ligne muséal : un e-lecte identifiable ? », <b>Stéphane Patin</b> , Université Paris Cité, CLILLAC-ARP, UFR EILA
16h00-16h30	« La négociation dans l'enseignement de l'espagnol des affaires : constitution d'un corpus à visée didactique », <b>Sara Alvarez Martinez</b> , UGA, ILCEA4
16h30-17h00	« Caractériser le genre des communications scientifiques orales à travers la phraséologie », <b>Chaeyoung Lee</b> , UGA, LIDILEM
<b>17h00-17h30</b>	<b>Clôture du colloque</b>